{ } { }

Bakara Suresi | 39 | GİT

◀ **Bakara / 39** ▶



وَالَّذ۪ينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِاٰيَاتِنَٓا اُو۬لٰٓئِكَ اَصْحَابُ النَّارِۚ هُمْ ف۪يهَا خَالِدُونَ۟

Türkçe Transcript
Velleżîne keferû vekeżżebû bi-âyâtinâ ulâ-ike as*h*âbu-nnâr*(i)*[(s)] hum fîhâ ḣâlidûn*(e)*

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
İnanmayanlarla delillerimizi yalanlayanlara gelince: Onlardır ateş ehli; onlar, orada ebedi kalırlar.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
(Ama itiraz ve isyana kalkışarak) **"İnkâr edip de ayetlerimizi yalanlayanlar ise; onlar, ateşin halkıdırlar ve orada süresiz kalacaklardır."**

Abdullah Parlıyan Meali
Ama Allah'tan gelen gerçekleri örtüp görmemezlik edenlere ve mesajlarımızı yalan sayanlara gelince, işte onlar, içinde ebedî yaşayıp kalmak üzere ateşe mahkum olan kimselerdir.

Ahmet Tekin Meali
Kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip, senin peygamberliğini inkârda, küfürde ısrar edenler ve âyetlerimizi, Kur'ân'ı yalanlayanlar, işte onlar Cehennemliktirler. Onlar, orada ebedî kalırlar.

bk. Kur'ân-ı Kerim, 7/24-35; 20/123.

Ahmet Varol Meali
Ama inkar edenler ve ayetlerimizi yalanlayanlar, işte onlar ateşe atılacak olanlardır. Onlar orada sonsuza kadar kalacaklardır."

Ali Bulaç Meali
'İnkâr edip ayetlerimizi yalanlayanlar ise; onlar, ateşin halkıdırlar ve orada süresiz kalacaklardır.'

Ali Fikri Yavuz Meali
Küfre varıp âyetlerimizi yalanlıyanlar ise, cehennem ehlidirler; onlar, o ateşte ebedî olarak kalıcıdırlar.

Bahaeddin Sağlam Meali
38, 39. "Hepiniz oradan inin!" dedik. Benden size bir hidayet ve mesaj gelecektir. Kim o mesajıma tabi olursa, ona ne korku vardır ne de o üzülecektir. İnkâr edenler ve ayetlerimizi (mucizelerimizi) yalanlayanlar ise, onlar ateşin ehlidirler. Onlar orada ebedî olarak kalacaklardır.

[Bu ayet bütün insanlığa hitaptır. Yani sadece Âdem, Havva ve Şeytan değildir mutluluk cennetinden inenler. Tam aksine bütün insanoğlu sınanmak için dünyaya gönderilmiştir. Bu sınav sonucu iyiler ve kötüler grupları içinde belirginleşen en önemli grup, Yahudilerdir. Onun için Kur'an, çokça Yahudi kıssalarına yer vermiştir. İnsanlık dünyasının sorunlarını somut olarak Benî İsrail (Yahudi) kıssalarında sunmuştur. Aslında Benî İsrail bir sıfat isimdir, dindar medeni millet demektir. Yani özel isim değildir. Tevrattan ve Kur'andan anlaşıldığına göre önce Yahudiler sonra Araplar sonra Türkler şimdi de Avrupalılar bu manayı yaşamışlar ve yaşıyorlar. Beni İsrail kıssalarını bu çerçevede değerlendirirseniz daha evrensel bir mesajı Kur'andan alırsınız.]

Bayraktar Bayraklı Meali
İnkâr edip âyetlerimizi yalanlayanlara gelince, onlar da cehennemliktirler; onlar orada süreli olarak kalacaklardır.

Besim Atalay Meali (1965)
Kâfir olan kimselerle bizim âyetlerimizi yalanlayan kimseler, cehennemlik olurlar, orda, sonsuz kalırlar

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Hakikati inkâr edip mesajlarımızı ciddiye almayanlar var ya; işte onlar cehennem halkıdır ve onlar orada kalıcıdırlar.

Cemil Said (1924)
Lâkin îmân itmeyenler ve âyetlerimize yalan diyenler ilelebed ateşde yanacaklardır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
İnkar eden kimseler ve ayetlerimizi yalan sayanlar cehennemlik olanlardır, onlar orada temelli kalacaklardır.*

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
İnkâr edenler ve âyetlerimizi yalanlayanlara gelince, işte bunlar cehennemliktir. Onlar orada ebedî kalacaklardır.

Diyanet Vakfı Meali
İnkâr edip âyetlerimizi yalanlayanlara gelince, onlar cehennemliktir, onlar orada ebedî kalırlar.

Edip Yüksel Meali

"Ayetlerimizi yalanlayıp inkar edenler ise ateşe mahkumdur; orada sürekli kalacaklar."

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
İnkâr edip âyetlerimizi yalanlayanlara gelince, onlar da cehennem ehlidirler. Orada ebedî olarak kalacaklardır.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Küfre saplananlar ve ayetlerimize yalan diyenler ise işte bunlar ateş arkadaşlarıdır, onlar orda muhalled kalacaklardır

---

Erhan Aktaş Meali
Ayetlerimizi küfredip[1] yalanlayanlar, Cehennemliktirler. Ve onlar, orada sürekli kalacaklardır.

1- Gerçeğin üzerini örterek, nankörlük eden.

Hasan Basri Çantay Meali
O küfredenler, âyetlerimizi yalan sayanlar (Yok mu?), onlar ateşin (cehennemin) arkadaşlarıdır. Onlar orada bir daha çıkmamak üzere kalıcıdırlar.

Hayrat Neşriyat Meali
O inkâr edip âyetlerimizi yalanlayanlara gelince, işte onlar ateş ehlidirler! Onlar orada ebedî olarak kalıcıdırlar.

İlyas Yorulmaz Meali
Ayetlerimizi kabul etmeyip, yalanlayanlara gelince, işte onlar ateşle beraber olacaklar ve orada sürekli kalacaklardır.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Ancak o kimseler ki Allah'ı tanımazlar, belgelerimizi yalan sayarlar, ateşlik olanlar işte bunlardır. Onlar hep orada kalacaklardır.

İsmail Hakkı İzmirli
Kâfir olup âyetlerimizi tekzip edenler yok mu, işte onlar ateşliktir, orada daima kalırlar.

Kadri Çelik Meali
"Küfre sapan kimseler ve ayetlerimizi yalan sayanlar (var ya), işte onlardır cehennem ehli olanlar ve onlar onda temelli kalıcılardır."

Mahmut Kısa Meali
"Fakat Benim yol göstericiliğimi reddederek **inkâra saplananlara ve ayetlerimi yalan sayanlara gelince, işte onlar, içinde ebedî kalmak üzere ateşe mahkûm olan kimselerdir."**
Hz. Âdem'den bu yana, bu mesajı insanlığa duyuran bir çok elçi ve kitap gönderildi. İşte ilâhî dâvetin son temsilcisi: Hz. Muhammed (s) ve Kur'an-ı Kerim! Ve bu mesaj sadece Araplara

değil, Allah'ın irâdesine boyun eğdiğini öne süren İsrail Oğulları başta olmak üzere, tüm insanlığa seslenmektedir:

Mahmut Özdemir Meali
Bizim âyetlerimizi inkâr edenler ve yalanlayanlar, işte onlar Ateş arkadaşlarıdır; orada sürekli kalacaklardır.

Mehmet Çakır Meali
Ayetlerimi görmezden gelip yalanlayanlar ise, sonsuza kadar ateş mahkumu olarak kalacaklardır... "

Mehmet Çoban Meali
İnkâr ederek ayetlerimizi yalanlayanlar cehennemliktir. Onlar cehennemde ebedî kalacaklardır.

Mehmet Okuyan Meali
İnkâr edip ayetlerimizi yalanlayanlara gelince, onlar ateş halkıdır; onlar orada [ebedî] kalıcıdır." [*]

Cehennemin ebedî oluşuyla ilgili bkz. Bakara 2:39, 81, 162, 217, 257, 275; Âl-i İmrân 3:88, 116; Nisâ 4:14, 56, 93, 169; Mâide 5:37, 80; En'âm 6:128; A'râf 7:36; Tevbe 9:17, 63, 68; Yûnus 10:27, 52; Hûd 11:8, 107; Ra'd 13:5; Nahl 16:29; Tâhâ 20:101; Enbiyâ 21:99; Mü'minûn 23:103; Furkân 25:69; Secde 32:14; Ahzâb 33:65; Sâffât 37:9; Zümer 39:72; Mü'min 40:76; Fussilet 41:28; Zuhruf 43:74; Muhammed 47:15; Mücâdele 58:17; Haşr 59:17; Teğâbun 64:10; Cinn 72:23; Müddessir 74:28; Nebe' 78:23; İnfitâr 82:16; Beyyine 98:6.

Mehmet Türk Meali
Ve: "Kâfir olup da âyetlerimizi yalanlayanlara gelince, işte cehennemlikler bunlardır ve onlar orada sonsuz kalacaklardır." (dedik.)

Muhammed Esed Meali
ama hakikati inkara şartlanmış olanlara ve mesajlarımızı yalanlayanlara gelince -işte onlar içinde yaşayıp kalmak üzere, ateşe mahkum olan kimselerdir.

Mustafa Çavdar Meali
Ama bizim ayetlerimize inanmak istemeyen ve onlara karşı yalana sarılanlar, cehennem halkı olacaklar ve onlar orada kalıcıdırlar. 4/155, 2/81

Mustafa İslamoğlu Meali
Küfre saplanıp kalan ve âyetlerimizi yalanlayanlara gelince: işte onlar ateşin yoldaşıdırlar: onlar orada temelli kalıcıdırlar.[79]

[79] Huld, bir şeyin bozulmadan kalması. (Bkz: 2:25, not 34). Kur'an'da 87 yerde geçer ve âhiret için kullanılır. Dünya'ya ilişkin geldiği üç yerde ise inkâr, vehim ve red için kullanılır (21:34; 26:129; 104:3).

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ve o kimseler ki kâfir oldular ve Bizim âyetlerimizi tekzîp ettiler, onlar ateş sahipleridir, onlar o ateşte ebedîyyen kalıcılardır.

Suat Yıldırım Meali
38, 39. -Dedik ki: “İnin oradan hepiniz! Artık ne zaman Ben'den size doğru yolu gösteren rehber gelir de kim ona uyarsa, onlara hiç bir korku olmayacak, hiç üzülmeyecekler de. İnkâr edip âyetlerimizi yalan sayanlar ise cehennemliktirler, hem de orada ebedî kalacaklardır. ” [20, 123; 7, 24-35]

Süleyman Ateş Meali
İnkar edip ayetlerimizi yalanlayanlar ise ateş halkıdır, onlar orada ebedi kalacaklardır.

Süleyman Tevfik (1927)
(Bu rehber-i hidâyetimi inkâr ile) kâfir olanlar ve âyetlerimizi tekzîb idenler cehennemlik olub orada ebedî kalırlar.[2]

[2] Bundan evvelki âyet-i kerîmede Âdem'in evlâdından irsâl buyurulan enbiyâ ve kütüb ve şerî'ate tâbi' olanların havf ve hüzünden berî olacakları beyân buyurulmakla güyâ bir sâil-i mukadderin: Tâbi' olanların böyle olacaklarını anladık, tâbi' olmayanların hâli nasıl olacakdır? suâline cevâb viriliyor.

Süleymaniye Vakfı Meali
Yalan söyleyerek[*] âyetlerimizi görmezlikten gelenler ise cehennem ahalisidir. Onlar orada ölümsüz olarak kalacaklardır.

[*] Kezzebe = كذّب fiili "yalanlama" veya "çokça yalan söyleme" anlamına gelen tekzib kökündendir. Kelimenin geçtiği âyetlere, yerine göre "yalanlama" veya "yalan yanlış şeyler söyleme" anlamı verilmiştir.

Şaban Piriş Meali
Yol göstericimi tanımayıp, ayetlerimizi yalan sayanlar, cehennem halkıdır. Onlar, orada temelli kalacaklardır.

Ümit Şimşek Meali
İnkâr eden ve âyetlerimizi yalanlayanlar ise ateş ehlidir; orada sürekli kalırlar.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Nankörlüğe sapıp ayetlerimizi yalanlayanlara gelince onlar, ateşin dostu olacaklardır. Onlar orada sürekli kalacaklardır.

Eski Anadolu Türkçesi
dahı anlar kim kāfir oldılar dahı yalan duttılar āyetlerümüzi şunlar od isleridür. anlar anuñ içinde ebed ḳalıcılardur.

Satır Altı Meal (1534)

Ol kişiler ki kāfir oldılar, daẖı yalanladılar bizüm āyetlerümüzi. Şunlarcehennem ehlidür, anlar anda ebedī ḳalurlar.

Bunyadov-Memmedeliyev
Kafir olaraq ayələrimizi təkzib edənlər isə cəhənnəmlikdirlər, onlar orada (atəş içində) əbədi qalacaqlar.

M. Pickthall (English)
But they who disbelieve, and deny our revelations, such are rightful owners of the Fire. They will abide therein.

Yusuf Ali (English)
"But those who reject Faith and belie Our Signs, they shall be companions of the Fire; they shall abide therein(57)."

57 As their rejection of faith was deliberate and definite, so the consequences must be of an abiding character. (R).